



Anochecer de un día emotivo

El Colegio cumplió treinta y ocho años y lo festejó homenajeando a su gran familia. Se presentaron libros escritos o traducidos por los matriculados y se realizaron reconocimientos a los expresidentes de la institución y al decano de la profesión. Fue un encuentro donde primó la camaradería y se reivindicó la profesión.

En el anochecer del 29 de abril, un nutrido grupo de matriculados se reunió en el Auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de la avenida Corrientes) para festejar los treinta y ocho años del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

A medida que los colegas llegaban, recibían un número para participar en un sorteo y una copa para iniciar los festejos del aniversario del Colegio.

Entonces, la presidenta del CTPCBA, Beatriz Rodríguez, tomó el micrófono y pronunció unas palabras de bienvenida a la audiencia. Allí, hizo hincapié en el crecimiento del Colegio, su proyección hacia el futuro y los proyectos que están en marcha.

A continuación, el ingeniero Jorge Florio, del COPIME, le entregó una distinción a nuestra presidenta en reconocimiento por la labor del Colegio.

Más tarde, se presentaron tres libros que concentraron el interés de los asistentes. El primero de ellos fue *How to Teach English to Spanish Speakers*, de

la Trad. Públ. María Teresa Orlando, que editó el fondo editorial del CTPCBA. Allí, la autora se refirió a la utilidad del libro y al papel que desempeña en la enseñanza del idioma inglés para los hispanohablantes. Se trata de una guía práctica para maestros noveles y que también puede convertirse en un compendio de consejos y sugerencias para los profesores más experimentados.

Luego, fue el turno de un libro muy particular. *Due volte ombra*, un texto escrito en italiano por Nicola Viceconti y llevado al español por la colega Andreina Giampaolini bajo el título *Dos veces sombra*. El prólogo es de la presidenta de la Asociación Abuelas de Plaza de Mayo, Estela de Carlotto, cuya voz e imagen estuvieron presentes en el auditorio a través de la proyección de un video donde hablaba de la importancia y el valor de este libro. El autor y la traductora, presentes también, se refirieron a la obra y a su repercusión.

Finalmente, la Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos, el editor noruego Oliver Moysted y Emiliano De Bin, de la editorial Colihue, dialogaron sobre dos libros de obras teatrales. Ambos fueron traducidos por

Chamatrópulos y publicados por dicha editorial: *Una casa de muñecas* y *Un enemigo del pueblo*, de Henrik Ibsen; y *La noche canta sus canciones y otras obras teatrales*, de Jon Fosse.

A continuación, se entregaron distinciones de presidentes honorarios a las siguientes expresidentas del CTPCBA: Trad. Públ. Julia Dufour de Téllez (recibida por su hija), Trad. Públ. Graciela Zubasti (recibida por la Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos), Trad. Públ. Lidia Beatriz Espinosa, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez y Trad. Públ. Silvana Marchetti. Y además, el traductor público y también expresidente del Colegio, Emilio Sierra, fue distinguido como decano de la profesión. Ovacionado por los presentes y muy emocionado, Sierra habló ante el auditorio y recordó anécdotas de una vida entera entregada a la profesión.

En el cierre, se realizaron los sorteos prometidos, que repartieron viajes y becas para asistir al Foro Sabato 2011 y al VI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación 2012. Finalmente, se realizó un brindis y terminó el encuentro con un simple pero sentido ¡hasta pronto! ■

